

À toi, mon Dieu, mon cœur monte Psaume XXV

Clément JANEQUIN (um 1485-1558), 1549
(Restitution par Pierre PIDOUX, contemp.)

5 10

1. À toi, mon Dieu, mon cœur mon-te, en toi mon es - poir ai mis, fais que je ne tombe à hon - te
2. Le che-min que tu nous dres-ses fais - moi con-nai - tre Sei - gneur: De tes sen - tes et a - dres-ses

1. À toi, mon Dieu, mon cœur mon-te, en toi mon es - poir ai mis, fais que je ne tombe à hon - te au
2. Le che-min que tu nous dres-ses fais - moi con - nai - tre Sei - gneur: De tes sen - tes et a - dres-ses veuil -

1. À toi, mon Dieu, mon cœur mon-te, en toi mon es - poir ai mis, fais que je ne tombe à hon - te
2. Le che-min que tu nous dres-ses fais - moi con-nai - tre Sei - gneur: De tes sen - tes et a - dres-ses

1. À toi, mon Dieu, mon cœur mon-te, en toi mon es - - poir ai mis, fais que je ne tombe à hon - te
2. Le che-min que tu nous dres-ses fais - moi con - nai - - tre Sei - gneur: De tes sen - tes et a - dres-ses

15 20

au gré de mes en - ne - mis. Hon - te n'au - ront voi - re - ment cœx qui des-sus toi s'ap - pui - - ent,
veuil - le - - moi être en - sei - gneur. A - che - mi - ne - - moi au cours de ta vé - ri - té pa - ten - - te,

gré de mes en - ne - mis. Hon - te n'au - - ront voi - re - ment cœx qui des - sus toi s'ap - pui - ent, mais
le - - moi être en - sei - gneur. A - che - mi - ne - moi au cours de ta vé - ri - té pa - ten - te, com -

au - gré de mes en - ne - mis. Hon - te n'au - ront voi - re - ment cœx qui des - sus toi s'ap - pui - ent,
veuil - le - moi être en - sei - gneur. A - che - mi - ne - moi au cours de ta vé - ri - té pa - ten - te,

au - gré de mes en - ne - mis. Hon - te n'au - ront voi - re - ment cœx qui des - sus toi s'ap - pui - ent,
veuil - le - moi être en - sei - gneur. A - che - mi - ne - moi au cours de ta vé - ri - té pa - ten - te,

mais bien _____ ceux qui du - re - ment et sans cau - se _____ les en - nui - ent, et sans cau - se _____ les en - nui - ent. _____
 com - me _____ Dieu de mon se - cours, où j' ai cha - cun _____ jour at - ten - te, où j' ai cha - cun _____ jour at - ten - te. _____

bien ceux _____ qui du - re - ment et sans cau - se les en - nui - ent, et sans _____ cau - - se les en - nui ent. _____
 me Dieu _____ de mon _____ se - cours, où j' ai cha - cun jour at - ten - te, où j' ai _____ cha - - cun jour at - ten - te. _____

mais bien ceux qui du re - ment et sans cau - se les en - nui - ent, et sans cau - se les en - nui ent. _____
 com - me Dieu de mon se - cours, où j' ai cha - cun jour at - ten - te, où j' ai cha - cun jour at - ten - te. _____

mais bien ceux qui du re - ment et sans cau - se les en - nui - ent, et sans cau - - se les en - nui ent. _____
 com - me Dieu de mon se - cours, où j' ai cha - cun jour at - ten - te, où j' ai cha - - cun jour at - ten - te. _____

1

A toi, mon Dieu, mon cœur monte,
 En toi mon espoir ai mis,
 Fais que je ne tombe à honte
 Au gré de mes ennemis.
 Honte n'auront voirement
 Ceux qui dessus toi s'appuient,
 Mais bien ceux qui durement
 Et sans cause les ennuient.
 PS. XXV, 1,2,3.

2

Le chemin que tu nous dresses
 Fais-moi connaître Seigneur:
 De tes sentes et adresses
 Veuille-moi être enseigneur.
 Achemine-moi au cours
 De ta vérité patente,
 Comme Dieu de mon secours,
 Où j'ai chacun jour attente.
 PS. XXV, 4,5.

3

Dieu est bon et véritable,
 L'a été et le sera,
 Par quoi en voie équitable
 Les pécheurs redressera.
 Les pauvres fera venir
 A vie juste et décente:
 Aux pauvres fera tenir
 L'Éternel sa droite sente.
 PS. XXV, 8,9.

Clément MAROT (1495-1544)

A toi, mon Dieu - Psaume XXV

Clément JANEQUIN (um 1485-1558), 1549
(Restitution par Pierre PIDOUX)

1

A toi, mon Dieu, mon cœur monte, En toi mon espoir ai mis, Fais que je ne tombe à honte Au gré de mes ennemis. Honte n'auront voirement Ceux qui dessus toi s'appuient, Mais bien ceux qui durement Et sans cause les ennuiet. PS. XXV, 1,2,3.	Nach dir, mein Gott, mein Herz verlangt (wörtl. steigt), in dich habe ich meine Hoffnung gesetzt; Merke, daß ich nicht zu Schanden werde, Nach Gutdünken meiner Feinde. Zuschanden werden nämlich nicht diejenigen, die sich auf Dich stützen, sondern jene, die sie hart und ohne Grund verdrießen.
---	--

2

Le chemin que tu nous dresses Fais-moi connaître Seigneur: De tes sentes et adresses Veuille-moi être enseigneur. Achemine-moi au cours De ta vérité patente, Comme Dieu de mon secours, Où j'ai chacun jour attente. PS. XXV, 4,5.	Der Weg, den Du uns zeigst laß mich kennen, Herr: Deine Steige und Adressen mögest Du mich belehren. Bringe mich auf den Weg Deiner offenbarten Wahrheit, als Gott meiner Rettung, in dem ich jeden Tag harre.
---	---

3

Dieu est bon et véritable, L'a été et le sera, Par quoi en voie équitable Les pécheurs redressera. Les pauvres fera venir A vie juste et décente: Aux pauvres fera tenir L'Éternel sa droite sente. PS. XXV, 8,9.	Gott ist gut und wahrhaftig, ist es gewesen und wird es sein, dadurch auf rechtem Wege die Sünder wird er bessern. Die Elenden wird er kommen lassen zu einem gerechten und ehrbarem Leben: Den Elenden wird lehren Der Ewige seinen geraden Weg.
---	--

vorläufige Übersetzung MAE 050996

Nach dir, Herr, verlangt mich.
Mein Gott, ich hoffe auf dich;
laß mich nicht zu Schanden werden,
daß sich meine Feinde nicht freuen über mich.

Denn keiner wird zu Schanden,
der dein harret;
aber zu Schanden müssen sie werden,
die leichtfertigen Verächter.

Herr, zeige mir deine Wege
und lehre mich deine Steige;
leite mich in deiner Wahrheit
und lehre mich!
Denn du bist der Gott, der mir hilft:
täglich harre ich dein.

Der Herr ist gut und fromm;
darum unterweist er die Sünder auf dem Wege.
Er leitet die Elenden recht
und lehrt die Elenden seinen Weg.

(Die Bibel oder die ganze heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments
nach der deutschen Übersetzung Dr. Martin Luthers -
Nach dem 1912 vom Deutschen Evangelischen Kirchenausschuß
genehmigten Text)